

英日汉包装词典

PACKAGE DICTIONARY
IN
ENGLISH-JAPANESE-CHINESS

中国包装技术协会 编
日本日报株式会社



中国经济出版社

英日汉包装词典

PACKAGE DICTIONARY

ENGLISH-JAPANESE-CHINESE

中国包装技术协会 编
日本日报株式会社

中国经济出版社

图书在版编目 (CTP) 数据

英日汉包装词典/中国包装技术协会, 日本日报株式会社编. -
北京: 中国经济出版社, 1999. 5

ISBN 7-5017-4573-0

I. 英… II. ①中…②日… III. 包装-词典-英、日、汉 IV.
TB48

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 39350 号

责任编辑: 刘一玲

封面设计: 尹一铭

编者: 中国包装技术协会

中国北京建国路 99 号中服大厦

TEL: 86-10-65002361 FAX: 86-10-65913489

日本日报株式会社

日本东京都千代田区三崎町 3-1-5

TEL: 81-3-3262-3461 FAX: 81-3-3263-2560

出版者: 中国经济出版社

中国北京市百万庄北街 3 号

邮编: 100037

经销者: 中国各地新华书店

北京艺辉胶印厂印刷

开本: 787×1092 毫米 1/32 52.375 印张 1500 千字

1999 年 4 月第一版 1999 年 4 月第一次印刷

印数: 5000 册

书号: ISBN 7-5017-4573-0/G·450

定价: ¥128 元 (中国销售) 9000 円 (日本销售)

《英日汉包装辞典》编纂人员

顾问：邱纯甫 河村 博〔日本〕

韩家增 长谷川 薰〔日本〕

渡边浩二〔日本〕

主 审：谢荣全 王援朝

译 审：王援朝

主 编：岳开峰 路 巍

副主编：和田喜秀〔日本〕 张剑萍

译校者：周景春 王先林 孙常玲

张珊珊 单文昌 李化风

林全庄 徐升全 聂玉娥

张文梅 林 占

饭冢义一〔日本〕

前 言

伴随着中国改革开放的进程，中国的包装工业的发展取得了令人瞩目的成就。在中国包装技术协会始创之初的1980年，中国包装工业的总产值仅为72亿元人民币，到1998年达到1800亿元人民币，年平均增长率达到16%，其发展速度始终超过同期国民经济的增长速度。中国的某些包装产品的产量，如塑料编织袋、纸桶、复合软包装、金属桶等已名列世界前茅并实现部分出口。然而与发达国家相比，无论是在原材料、产品、设备方面，还是在科研开发能力方面，仍存在着差距，亟待我们奋起直追。为了有效地进行国际间的信息和技术交流，促进包装工业的发展，中国包装技术协会和日本日报株式会社合作编纂了《英日汉包装词典》。于1999年5月开始在中日两国同时发行。

本词典正文共收集包装行业及其相关领域的词目近3万条，其内容涵盖包装材料、包装容器、包装机械、包装技法、包

装设计、包装测试以及与包装相关的专用术语。正文后附有日文索引、中文索引、中国包装技术协会简介、日本日报株式会社简介和世界各国包装组织及主要出版物。本词典所选词目注重简明、实用，并力求准确。作为包装及其相关领域人士的参考工具书，希望本词典能够填补现今包装行业术语不统一的空白。但由于编辑水平有限，既没有成型的参考书目，又缺乏编辑英日汉词典的经验，词典中一定存在不少缺点和错误，热切希望广大读者批评指正。以便我们及时修定。同时对日本联合株式会社和日本中央化学株式会社为本词典给予的支持表示感谢！

编 者

1999 年 1 月

使 用 说 明

1. 本词典由正文、日文索引和中文索引组成。
2. 正文按英文字母顺序排列。
3. 日文索引按五十音顺序排列。
4. 中文索引按汉语拼音字母顺序排列。

目 录

词典正文	(1 - 1015)
日文索引	(1017 - 1299)
中文索引	(1301 - 1532)
附 录	
中国包装技术协会简介	(1533 - 1546)
日本日报株式会社简介	(1547 - 1552)
日本联合株式会社简介	(1553 - 1559)
日本中央化学株式会社简介 ...	(1561 - 1564)
世界各国包装组织及主要 出版物	(1565 - 1662)

A

A class liner	A 級ライナー	A 級衬纸
A size	A 判寸法	A 系列尺寸
abaca	アバカ	马尼拉麻, 蕉麻
abandon	アバンドン	抛弃, 废弃
abandoned	アバンドンド	被抛弃的
abandonment	アバンドンメント	废弃, 抛弃, 放弃
abate	アバット	减少, 减轻, 降低, 减薄, 淡薄(制版)
abattement	アバットメント	减少, 减轻, 降低
abbatre	おうとつ紋	凹凸花纹
aberration	アベレーション	像差, 色差
abherent	粘剂	粘着剂
abiding	永久の	永久的, 不变的
abietic acid	アビエチン酸	松香酸
ability	アビリティー	能力, 性能, 本领
ablate	腐食	腐蚀, 风化, 蒸发掉
ablation	アブレーション	风化, 除去, 脱落, 冲刷
ablation material	アブレーション材料	烧蚀材料
ablative insulating quality	断热特性	隔热性
abluent	洗浄	洗涤的, 洗涤剂
ablution	アブリューション	清洗, 清除
abnormal blowing	アブノーマル発泡	异常发泡
abnormal entropy	アブノーマル・エントロピー	异常熵
abnormal liquid	アブノーマル液体	异常液体
abnormal weather	アブノーマル気象	异常气象
abnormality	アブノーマリティー	不规则, 畸形, 异常
aboriginal	アボリジナル	原始的
abradability	摩耗性	磨损性, 磨损度
abradant	研磨剂, 摩耗剂	磨蚀剂
abrade	アブレード	磨损, 研磨
abrading machine	アブレディング・マシン	研磨机
abrading test	アブレディング・テスト	摩擦试验

abrase	アブレス	磨损
abrasion	アブレーション	磨损, 擦伤
abrasion hardness	アブレーション・ハードネス	耐磨度
abrasion loss	アブレーション・ロス	磨损量
abrasion resistance	アブレーション・レジスタンス	抗磨性, 耐磨性
abrasion test	アブレーション・テスト	耐磨试验
abrasion tester	アブレーション試験機	耐磨试验机
abrasion wear	アブレーション・ウェア	磨损(量)
abrasive	アブレシブ	磨料, 砂, 硬粒
abrasive action	アブレシブ・アクション	磨蚀作用
abrasive cloth	アブレシブ布	砂布
abrasive coater	アブレシブ・コータ	砂纸涂布机
abrasive disc	アブレシブ・ディスク	砂轮, 磨轮
abrasive fibre	アブレシブ原紙	砂纸原纸
abrasive hardness	アブレシブ・ハードネス	磨蚀硬度, 耐磨硬度
abrasive machine	アブレシブ・マシン	研磨机
abrasive paper	アブレシブ・ペーパー	砂纸
abrasive resistance	アブレシブ・レジスタンス	耐磨(率)度
abrasive roll	アブレシブ・ロール	研磨辊
abrasive tester	アブレシブ・テスター	耐磨试验机
abrasiveness	アブレシブネス	耐磨性, 磨损性
abrasives	アブレシブス	研磨材料
abruption	分裂, 破裂	分裂, 破裂, 隔断
absolute address	アブソリュート・アドレス	绝对地址
absolute alcohol	アブソリュート・アルコール	无水酒精
absolute compliance	アブソリュート・コンプライアンス	绝对柔量

absolute convergence	アブソリュート収束	绝对收敛
absolute counting	アブソリュート計数	绝对计数
absolute density	アブソリュート密度	绝对密度
absolute error	アブソリュート・エラー	绝对误差
absolute humidity	アブソリュート・ヒュミディティ	绝对湿度
absolute measurement	アブソリュート測定	绝对测定
absolute method	アブソリュート法	绝对法
absolute modulus	アブソリュート弾性率	绝对弹性模数, 绝对模量
absolute pressure	アブソリュート・プレッシャー	绝对压强, 绝对压力
absolute refractive index	アブソリュート屈折率	绝对折射率
absolute speed	アブソリュート速度	绝对速度
absolute structure	アブソリュート構造	绝对结构
absolute temperature	アブソリュート・テンペラチュア	绝对温度
absolute temperature scale	アブソリュート・テンペラチュア・スケール	绝对温标
absolute unit	アブソリュート単位	绝对单位
absolute value	アブソリュート・バリュー	绝对值
absolute viscosity	アブソリュート・ビスコシティ	绝对粘度
absolute weight	アブソリュート・ウェイト	绝对重量, 干重
absolute zero	アブソリュート・ゼロ	绝对零度
absolute zero-point	アブソリュート・ゼロ・ポイント	绝对零点
absorb	アブソープ	吸收, 吸进, 减轻
absorbability	アブソープアビリティ	吸收性, 吸收能力
absorbable	アブソープابل	可吸附的
absorbance	吸光度	吸光度
absorbed	アブソープド	被吸收的
absorbed dose	アブソープド・ドース	吸收量

absorbed-in-fracture energy	アブソーブド・イン・フラクチュア・エネルギー	冲击韧性(强度)
absorbefacient	吸収性の, 吸収剤	吸収性的, 吸収剤
absorbency	アブソルベンセ	吸収能力, 吸収率
absorbent	アブソルベント	吸収剤, 中和剤
absorbent material	アブソルベント・マテリアル	吸收材料
absorbent packing	アブソルベント・パッキング	吸湿(水)包装
absorbent paper	アブソルベント・ペーパー	吸附紙, 吸收紙, 吸水紙
absorber	アブソーバー	吸收剂, 吸收器
absorbing board	アブソービング・ボード	吸收纸板, 吸水纸板
absorbing capacity	アブソービング・カパシティー	吸收能力, 吸收量
absorbing height	アブソービング高さ	吸收高度, 吸水高度
absorbing pad	アブソービング・パッド	防震垫
absorbing paper	アブソービング・ペーパー	吸收紙, 吸水紙
absorbing power	アブソービング・パワー	吸收能量
absorbing quality	アブソービング・クオリティー	吸收性能, 吸收质量
absorptance	吸収係数	吸收系数
absorptiometry	吸光光度(定量)法	吸光度測定法
absorption	アブソーブション	吸收, 作用, 吸着
absorption ability	アブソーブション・アビリティ	吸收能力
absorption band	アブソーブション・バンド	吸收光带
absorption cell	アブソーブション・セル	吸收单元
absorption coefficient	アブソーブション・コエフィシエント	吸收系数
absorption curve	アブソーブション曲線	吸收曲线
absorption dynamometer	アブソーブション動力計	吸收动力计, 动态吸收计

absorption factor	アブソーブション・ファクター	吸收率, 吸收系数
absorption limit	アブソーブション・リミット	吸性极限
absorption maximum	アブソーブション極大	最大吸收率
absorption of light	ライト・アブソーブション	光吸收, 吸光
absorption of moisture	モイストチュア・アブソーブション	吸湿(潮)
absorption of shocks	ショック・アブソーブション	缓冲, 减振
absorption rate	アブソーブション率	吸收率
absorption region	アブソーブション域	吸收范围, 吸收区
absorption spectrum	アブソーブション・スペクトラム	吸收光谱
absorption test	アブソーブション・テスト	吸收试验
absorptive	アブソーブティブ	吸收性的, 有吸收力的
absorptive capacity	アブソーブティブ・キャパシティ	吸收能力
absorptive power	アブソーブティブ力	吸收功率, 吸收能力
absorptivity	吸収性	吸收能力, 吸收率
absterge	洗浄	洗涤, 洗净
abstergent	洗浄薬	去垢剂
abstersion	アブステーション	洗净, 净化
abstersive	洗浄剤	洗净剂
abstinence	アブステネンス	禁忌, 节制
abstract	アブストラクト	提取, 抽取, 抽象的
abstractness	アブストラクトネス	抽象性
abundance	存在度	存在度
abundance ratio	存在比	存在比
abusage	アバサジ	乱用, 误用
abuse	乱用	乱用, 误用
abut	アバット	支点(架), 接点
abutment	アバットメント	相接, 支座, 接合点
abuttal	隣接	邻接, 相邻
abutted surface	接近面	贴合面(接合面)
abutting	つき出る	相邻的, 凸出的
AC balancer	交流バランサ	交流平衡器

AC breakdown strength	交流破壊強度	交流破坏强度, 交流断开强度
acacia	アカシア	洋槐
acaricide	アカリシド	杀螨剂
accelerant	アクセレント	催化剂, 触媒
accelerated weathering test	アクセレーテッド風化試験	加速风化试验
accelerating agent	アクセレーティング剤	催化剂
accelerating electrode	アクセレーティング電極	加速电极
accelerating flow	アクセレーティング流動	加速流动
acceleration	アクセレーション	加速, 促进, 加速度
acceleration constant	アクセレーション定数	加速常数
acceleration factor	アクセレーション係数	加速系数
acceleration potential	アクセレーション・ポテンシャル	加速度势
accelerative	アクセラティブ	加速的, 促进的
accelerator	アクセレーター	加速器, 催化剂
accelerometer	アクセロメーター	加速度计
accept	アクセプト	接受, 受理, 允许
accept test	アクセプト・テスト	验收检查
acceptability	アクセプタビリティ	合格
acceptable	アクセプタブル	可接受的, 验收的
acceptable reliability level	アクセプタブル信頼性水準	合格可靠性水平
acceptance	アクセプタンス	验收, 承认
acceptance certificate	アクセプタンス・サーティフィケート	验收合格证
acceptance check	アクセプタンス・チェック	验收
acceptance condition	アクセプタンス・コンディション	验收(合格)条件
acceptance inspection	アクセプタンス検査	接收检查
acceptance number	アクセプタンス・ナンバー	合格评定个数
acceptance test	アクセプタンス・テスト	验收试验

accepted stock	アクセブテッド・ストック	精选纸料
acceptor	アクセプタ	接受器, 受主
acceptor level	アクセプタ準位	受主能级
access	アクセス	存取
access time	アクセス・タイム	传呼时间, 存取时间
accessibility	アクセシビリティ	可亲性, 可及性
accessional	附加の	附加的
accessorial	付属の	附属的
accessories	付属品	附件
accessory	アクセサリー	附属品, 附件, 辅助设备
accident	アクシデント	事故, 损坏, 破坏
accident prevention	アクシデント・プリベンション	安全措施
accidental	アクシデンタル	临时的, 附属的, 意外的
accidental discharge	アクシデンタル放出	偶然排出, 事故排出
accidental error	アクシデンタル誤差	偶然误差
acclimatization	順応	适应, 顺应
acclivity	上り傾斜	上斜
accommodate	アコモデイト	适应, 调节, 供应(给)
accommodation	アコモデーション	调节
accommodation coefficient	アコモデーション係数	调节系数
accommodative	アコモデティブ	适应的, 调节的
accommodator	アコモデイター	调节器
accomplishment	完成, 实行	完成, 实行
accord	アコード	一致, 符合
accordance	アコーダンス	一致, 相适应
accordion	アコーディオン	可折叠的
accordion fold	アコーディオン折	折帖式折页
account	アカウント	价值, 重要性
account book paper	アカウント帳簿用紙	帐簿用纸
accounting machine	アカウントティング機	帐目计算机
accounting reel	アカウントティング・リール	帐目计算机用卷纸
accredited	アクレジテッド	被普遍采纳的
accretion	アクレション, アクリーション	添加物, 堆积物
accrue	増す, 産出, 出現	增加, 产生, 出现

accumulate	アキュムレート	聚集, 存储, 堆积
accumulated dose	アキュムレーテッド・ドース	积累, 剂量
accumulated packaging	アキュムレーテッド包装	集合包装
accumulation	アキュムレーション	累积, 积聚, 堆积(物)
accumulation layer	アキュムレーション層	积蓄层
accumulation point	アキュムレーション・ポイント	积累点, 存储点
accumulational	アキュムレーションナル	堆积的, 聚集的
accumulative	アキュムレーティブ	积累的, 聚集器
accumulator	アキュムレーター	存储器, 蓄电池
accumulator acid	アキュムレータ酸液	蓄电池酸液
accumulator collator	集積機	聚集机械
accuracy	アキュラシー	精度, 准确度, 精确性
accuracy of measurement	メジューアメント・アキュラシー	检测精度, 定位准确度
accuracy of positioning	ポジショニング・アキュラシー	调整精度
accuracy to size	サイズ・アキュラシー	尺寸精度
accurate	アキュレート	准确的, 精密的
accustomed	習慣の	习惯的
accustomize	適応	适应, 顺应
acenaphthene	アセナフテン	苊
acerb	アサーブ	涩的, 尖刻的, 酸的
acerbity	アサービチ	酸, 涩度(味), 尖刻
acetal	アセタール	乙缩醛(=乙醇)
acetal copolymer	アセタール共重合物	乙缩醛共聚合物
acetal resin	アセタール樹脂	缩醛树脂
acetaldehyde	アセトアルデヒド	乙醛
acetamide	アセトアミド	乙酰胺
acetate	アセテート	醋酸纤维素, 醋酸酯
acetate fibre	アセテート繊維	醋酸纤维
acetate film	アセテート薄膜	醋酸纤维素薄膜
acetate lacquer	アセテート・ラッカー	醋酸酯漆
acetate rayon	アセテート人絹	醋酸人造丝
acetate vinyl	アセテート・ビニール	醋酸乙烯树脂

acetic	アセティック	醋酸的
acetic acid	アセティック・アシッド	醋酸
acetic acid bacteria	アセティック・アシッド菌	醋酸菌
acetic anhydride	無水酢酸	醋酐, 氧化乙酰
acetification	酢化	醋化, 乙酰化
Acetine Blue	アセチン・ブルー	乙酰酯蓝, 醋酸脂蓝
acetoacetic acid	アセト酢酸	乙酰醋酸
acetol	アセトール	丙酮醇
acetolysis	アセトリシス	乙酰分解
acetone	アセトン	丙酮
acetone peroxide	過酸化アセトン	过氧化丙酮
acetone resin	アセトン樹脂	丙酮树脂
acetonformaldehyde	アセトンホルムアルデヒド	甲醛丙酮
acetonitrile	アセトニトリル	乙腈
acetophenone	アセトフェノン	乙酰苯
acetoxy	アセトキシ	醋酸基
acetyl	アセチル	乙酰基
acetyl cellulose lacquer	アセチル・セルロース・ラッカー	乙酰纤维素漆, 醋酸纤维素漆
acetyl chloride	アセチル・クロライド	氯化乙酰基
acetyl group	アセチル基	乙酰基
acetyl peroxide	過酸化アセチル	过氧化乙酰
acetyl value	アセチル値	乙酰值
acetylacetone	アセチルアセトン	乙酰丙酮
acetylacetone method	アセチルアセトン法	乙酰丙酮法
acetylate	アセチル化物	乙酰基化物
acetylated starch	酢酸デンプン	醋酸淀粉
acetylation	アセチル化	乙酰(基)化
acetylator	酢化機	醋化机
acetylene	アセチレン	乙炔
acetylene black	アセチレン黒	乙炔黒
acetylene burner	アセチレン・バーナー	乙炔燃烧器
acetylene welding	アセチレン溶接	乙炔焊接
acetylide	アセチリド	乙炔化合物
achieve	アチーブ	实现, 完成
achievement	アチーブメント	完成, 成就